

## Форум во Владивостоке Ураジ奥ストクでのフォーラム

<http://skr.su/news/251045>



**Сегодня Владимир Путин официально открыл Дальневосточный экономический форум.**

今日ウラジーミル・プーチンは極東経済フォーラムをオフィシャルに開催した。

**Во Владивостоке собрались участники более чем из 30 стран, потенциальные партнеры Приморского, Хабаровского краев, Магадана, Чукотки, Якутии – и конечно, Сахалина.**

30カ国以上からの参加者、沿海地方、ハバロフスク地方、マガダン、チュコートカ、ヤクーチア、そしてもちろんサハリンの潜在的パートナーがウラジ奥ストクに集まった。

**Делегацию от островного региона возглавляет Олег Кожемяко.**

島からの団体を率いるのはオレグ・コジェмяコだ。

Большой форум на малой земле.

小さな地方で大きなフォーラム。

Людей, в чьих руках развитие Дальнего Востока, встречает остров Русский.

極東の発展の鍵を握る人をルースキー島が迎えている。

Еще до официального открытия форума здесь заключены соглашения на миллиарды рублей.

Форумоффオフィシャルな開催の前に、すでに数十億ルーブルの契約が交わされた。

**Инвестиционный потенциал Сахалина – один из ключевых.**

サハリンの投資ポテンシャルは重要な市場の一つ。

Как заявил Владимир Путин в своей приветственной речи, инвесторам на Дальнем Востоке предложены эксклюзивные преференции.

ウラジーミル・プーチンは挨拶の演説で述べたように極東地域への投資家にとって特典が用意されている。

**В режимах территорий опережающего развития или свободных портов - снижение административного и налогового бремени.**

優先発展地域または自由化された港では、行政・税金の負担の減少。

**Инфраструктурная поддержка.**

インフラ面での支援。

**Тем, кто планирует открыть свое производство - бесплатная земля - 1 гектар.**

製造業を始めようと考えている人には1 haの土地を無料で。

**Эта льгота заработает с 2016, процедура должна быть максимально простой.**

この特典は2016年から有効となり、手続きも極めて簡単になるはず。

**Путин поручил регионам повышать уровень квалификации управленческих кадров.**

プーチンは、管理職の人材の技能向上させるよう地方(のトップ)に課題を与えた。

**Снижать издержки для бизнеса - транспортные и энергетические.**

ビジネス業務で発生する交通やエネルギーの経費を減少させることも。

**“Необходимо предложить и утвердить привлекательные для потребителей-инвесторов тарифы на электроэнергию по каждому региону,**

「各地域で消費者投資家にとって魅力的な電力料金を提案し確定しなければなりません。

**вот здесь бы хотел подчеркнуть: я посмотрел перед нашей встречей, что происходит с тарифами, это застарелая проблема региона.**  
ここで強調したいのは、この会合の前に料金設定がどうなっているのかを見てみましたが、これは地方の古い問題であることです。

**Не везде они являются неконкурентноспособными, и поэтому нужно самым внимательным образом посмотреть именно в региональном разрезе, по каждому региону Дальнего Востока.”**

どこにでも競争に勝てない（高すぎるという意味合いで）料金である訳ではありませんので極東地方の各地域での状況を注意深く見る必要があります。」

**Вот сахалинские плоды первого дня форума.**

フォーラムの1日目のサハリンの収穫は次の通りだ。

**Осенью на острове заработает рыбная биржа.**

秋には島で水産取引所が営業し始める。

**Соглашение о создании аукционной торговли и полноценного рыбного кластера подписали Олег Кожемяко и Герман Греф – президент Сбербанка.**

オレグ・コジェミャコとスベルバンク社長ゲルマン・グレフはオークション販売と水産完全クラスターの創設についての合意書を署名した。

**Проект разбит на три этапа.**

プロジェクトは3つの段階に分けられている。

**К 2016 году в регионе разработают всю документацию и апробируют механизм биржи – торги начнутся уже в сентябре.**

2016年までに地方で全ての書類を検討し取引所の仕組みを試した上、9月に入札がスタートされる。

**С 17 года в порту Корсакова развернется строительство береговых мощностей – это холодильник, цеха по переработке, склады и офисы.**

2017年からコルサコフ港で陸の冷蔵設備、加工工場、倉庫や事務所といった施設の建設が始まる。

Поиском инвестора займется как раз партнер сахалинского правительства – Сбербанк.

サハリン州政府のパートナーであるスベルバンクが投資家を探すことになった。

И третий этап – к 2020 году промышленный кластер должен заработать.

そして3番目の段階は2020年までに産業クラスターが開業する予定。

Эффект почувствуют жители не только региона, но и всей страны.

その効果は地方の住民だけでなく全国の住民にも感じられる。

Цены на рыбу удастся снизить, по оценкам Грефа, на 50-70% - так как эта цепь напрямую свяжет покупателя и поставщика, исключая посредников-перекупщиков.

グレフ氏の評価によると、魚の値段を50～70%下げることが出来る。なぜならばこの流れ（網？）により仲介業者を省き買い手とサプライヤーを直接につなぐことになるからだ。

“Олегу Николаевичу спасибо за эту идею, потому что идея полностью его.

「このアイディアは完全にオレグ・ニコラエビチの発想であり、ありがたく思っています。

И то, как мы интенсивно начали реализовывать эту идею, дает нам надежду на то, что мы этот проект сможем довести до конца.”

私たちはこのアイディアの実現に向けて積極的に動き始めましたのでこのプロジェクトを最後までやり通すことが出来ると思います。」

В порту Корсакова также построят современный пассажирский терминал.

また、コルサコフ港で近代的な旅客ターミナルも建設する予定。

В рамках уже другого соглашения, которое Олег Кожемяко заключил с федеральной структурой – Росморпортом.

オレグ・コジエミャコが連邦機関ロスモルポルトと交わした他の合意の枠で。

Церемония прошла на парусном судне «Надежда» в заливе Аякс.

セレモニーはアヤックス湾内でヨット「ナデージュダ」の上で行われた。

Удалось договориться о том, что еще два причальных комплекса реконструируют – в Невельске и Александровске-Сахалинском.

ネヴェリスクとアレクサンドロフスク・サハリンスクでのさらに2カ所の埠頭コンプレックスを修復することに合意することができた。

“Думаю, это та задача, которую в ближайшие годы мы будем реализовывать с Росморпортом.

「これは、我々がロスモルポルトと共に近年中に実現していく課題だと思います。

Она даст свои результаты в обеспечении транспортной доступности морским путем для жителей Сахалина, а также для тех, кто приезжает из других регионов и стран Азиатско-Тихоокеанского региона.”

その結果は、サハリン住民にとって、そして他の地方やアジア太平洋地域から来る人にとって海上交通の改善に現れます。

Богатство Охотского моря Сахалин хлебосольно представил на своем столе.

サハリンはそのブースにオホーツク海のご馳走を並べた。

По восточному обычаю, который тесно переплетен с образом жизни в регионе, гости дегустируют блюда палочками.

地域の生活にとけ込んでいるアジアの習慣で来客も箸を使って試食している。

Во время прогулок по острову Русский можно невзначай встретить Памелу Андерсон или Стивена Сигала.

ルースキー島をブラブラ歩くと突然にパメラ・アンダーソンまたはスティーブン・シーガルに出会える。

Присутствие звезд Голливуда на форуме будто стирает границы между государствами.

ハリウッドのスターがフォーラムに参加すると国境がなくなったような気がする。

Дальний Восток перестает быть дальним – не только территориально, но и экономически.

極東は地理的にも経済的にも遠い存在でなくなっていく。